



# 三田市通讯中文版

## 三田市政府消息

# 10月



三田市公共会堂中心〒669-1528三田市駅前町2-1 キッピーモール6階  
电话：079-559-5023 / 传真：079-563-8001 / E-mail: machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 外国人のための講座「警察署への通報練習」

#### (110番)・自転車の交通ルール

どんなときに警察へ連絡するのか、また、通報の仕方をやさしい日本語で練習しましょう。

自転車の交通ルールも学びます。

■日時=10月26日(月) 12時00~12時30分

■場所=まちづくり協働センター

■定員=30人 応募者多数の場合抽選

■申込み締切=10月23日(金)まで(定員に達しない場合当日受付あり)

■その他=通訳・託児有り(10月18日(日)までに申し込みをしてください。)

#### 【申込・問合せ】

国際交流プラザ(Kokusai Koryu Plaza)

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

メール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

### 秋のDAYキャンプ

有馬富士公園でいろいろな国の人と交流しましょう。

■日時=11月1日(日) 10時半~14時

■場所=有馬富士公園茅葺民家集合

■参加費=大人500円 小学生300円 未就学児無料

※昼食付

■定員=20人(先着)

■申込み=10月8日~

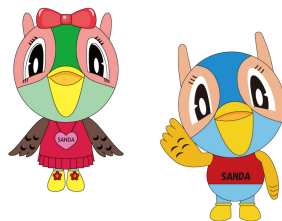
【申込・問合せ】国際交流協会(Kokusai Koryu

Kyokai)

10時~17時

☎ 079-559-5164

FAX 079-559-5173



### 防災ミニコラム⑬

防災訓練に参加しましょう

近所の人と知り合いになっておきましょう

日頃から防災訓練や祭、掃除など地域の行事に参加しましょう

兵庫県国際交流協会発行「子どもと親の防災ガイドブック」より抜粋

### 为外国人的讲座「练习怎样与警察署联系(110报警)」

#### ・自行车的交通规则

什么情况下向警察联系、还有,用简明易懂的日语来练习联系方法吧。还学习自行车的交通规则。

■时间=10月26日(星期一) 12時00~12時30分

■地点=三田市公共会堂中心

■定員=30人 超过定员要抽选

■报名期限=到10月23日(星期五)(未报满的情况下当天也可报名参加)

■其他=有翻译和托儿(请在10月18日(星期日)前申请。)

#### 【报名・问讯】

国际交流 Plaza

☎079-559-5164

FAX 079-559-5173

电子邮箱 kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



### 募集「秋季一日野炊」参加者

在有马富士公园和各个国家的人们进行交流。

■时间=11月1日(星期日) 10時30分~14時

■地点=有马富士公园 茅葺民家前 集合

■参加费=大人500日元 小学生300日元 学龄前儿童免费 ※带午餐

■定员=20人(先到顺序)

■报名=10月8日~

#### 【申请・问讯】

三田市国际交流协会 10点~17点

☎ 079-559-5164 FAX 079-559-5173

### 防灾小专栏⑬

请积极参加防灾训练

平时多多熟悉周围的人

还要多参加地区的防灾训练、庙会、清扫等活动

从兵库县国际交流协会发行的「孩子与家人的防灾指南」中摘录



灾害时的紧急信息避难信息等, 向您的手机邮件提供及时正确的讯息。

在“兵库防灾网(Hyogo Emergency net)”上赶快登记吧。http://bosai.net/e/ (英, 中, 韩, 葡, 越)

## 第18回フレンドシップ・デイ・イン・サンダ ボラン

### ティア募集 (小中高校生)

日本人と外国人の交流を目的とした「フレンドシップ・デイ」のイベントのお手伝いをしてくれる小中高校生を募集します★

■日時=11月22日(日)11時30分～15時

■場所=まちづくり協働センター

■対象=小中高校生

■応募方法=名前、住所、電話番号、性別、学校名、学年を記入して下記に申込みをください。

※締切:11月6日(金)

■その他=参加者は、事前説明会(11月21日(土)

13:00～14:00)に出席してください。

【申込・問合せ】Friendship Day in SANDA実行委員会 (Friendship Day in SANDA Jikkoiinkai)

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

メール machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp



### 高齢者インフルエンザ予防接種

接種を希望する人は、12月中旬までに受けましょう。

■実施期間=2015年10月15日(木)～2016年1月31日(日)

■対象者=三田市民で予防接種の日に65歳以上の人

(60歳～64歳の人で、心臓、じん臓、呼吸器、免疫機能に障害があり、身体障害者手帳1級を持っている人、または1級相当の人)も対象になる場合があります)

■接種費用・回数=1,500円/期間中1回

※ワクチン変更に伴い、

料金が変わっています。

■接種場所=三田市の指定医療機関(下記に問合せください)

■持ち物=年齢及び住所が確認できるもの(健康保険証、運転免許証など)

※64歳以下で対象の人は、身体障害者手帳も持って来てください。

■その他=病院で受け取る説明書・予診票をよ読んで、副反応についてもよく理解してください。

【問合せ】健康増進課(Kenkozoushinka)

保健係 三田市川除675

☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705

## 第18回三田市国際友誼節 招募志愿者 (小中高校生)

以促进日本人和外国人的友好交流为目的我们将举办“国际友谊节”。我们计划招募小学, 中学, 高中的学生参加这次的“国际友谊节”活动。希望大家踊跃参加, 促进和加深友好交流★

■时间=11月22日(星期日)11時30分～15時

■地点=三田公共会堂中心

■对象=小、中、高等学校的学生

■応募方法=请将姓名、住所、电话号码、性别、学校名、年级写下并向下面单位申请。 ※截至:11月6日(星期五)

■其他=参加者请出席事前说明会(11月21日(星期六)13:00～14:00)。

【申请・问询】三田市国际友谊节实行委员会

☎ 079-559-5023 FAX 079-563-8001

メール machizukuri\_u@city.sanda.lg.jp

### 老年人流感预防接种

希望接种的人在12月中旬之前接受接种。

■实行期间=2015年10月15日(星期四)～2016年1月31日(星期日)

■对象=是三田市民, 在预防接种日时是65岁以上的人

(是60岁～64岁的人、有心脏、肾脏、呼吸器、免疫功能障碍、持有身体残疾者手册1级的人、或者相当于1级的人也有作为对象的可能)

■接种费用・回数=1,500日元/期间内1回

※伴随疫苗的变更、费用也会改变。

■接种地方=三田市的指定医疗机构(请向下面单位咨询)

■携带物品=能够确认年龄以及住所的证件(健康保险证、汽车驾照等)

作为64岁以下对象的人、请将身体残疾者手册也带来。

■其他=读一下在医院领取的说明书・预诊票、有关副作用也请好好理解。

【问询】健康增进科 保健担当

三田市川除675 ☎ 079-559-5701 FAX 079-559-5705



### マイナンバー（個人番号）の通知が届きます

2015年10月から、市から住民票がある人に12桁のマイナンバー（個人番号）のお知らせがあります（通知カード）。番号は住所が変わったりしても変わりません。大切に管理してください（再発行は500円かかります）。

#### ■住所の届出は正しいですか？

マイナンバーは、住民票に登録されている住所に「通知カード」を送ってお知らせします（世帯ごとに郵便で送られます）。現在住んでいる住所と住民票の住所が違う場合は、マイナンバーのお知らせを受け取ることができない可能性があります。すぐに住所変更の届出をしてください。

#### ■「個人番号カード」とは？

個人番号カードは、マイナンバー（12桁の番号）が記載された顔写真付きのカードです。本人確認のための身分証明書として利用できます。個人番号カードを希望される方は申請をしてください。※個人番号カードには、給料の情報や健康情報などのプライバシー性の高い個人情報記録されません。

#### ■個人番号カードの申請方法※初回のみ無料

<2015年10月以降>

①市から「通知カード」を受け取ります（郵便で送られます）

②『個人番号カード交付申請書』（通知カードと一緒に送付されます）に顔写真を添えて、返信用封筒で郵送してください。

<2016年1月以降>

③市から交付通知書を受け取ります（郵便で送られます）。

④個人番号カードを市役所市民課個人番号カード交付担当に取りに来てください。

持参するもの：身分証明書（パスポートなど）、通知カード、交付通知書、

※住民基本台帳カードを持っている人は、住民基本台帳カードも持って来てください（廃止・回収します）。

#### ■住民基本台帳カードの交付

終了について【重要】

2015年12月で、住民基本台帳カードと電子証明書の発行と更新が終了します。すでに電子証明書の搭載された住民基本台帳カードを持っている人は、カードと電子証明書の有効期限をお確かめください。また、

### 送達 My number（个人号码）通知

从2015年10月、三田市对持有住民票的人发送12位数字的My number（个人号码）的通知（通知卡片）。即使住所有所变更号码也不变。请好好保管（再发行需要500日元）。

#### ■送达的住所正确吗？

将向住民票登录的住所发送My number「通知卡片」来通知个人号码（以家庭为单位邮送）。现住所和住民票的住所所有不同的情况下、有可能接收不到My number的通知。请立即提出住所变更的申请。

#### ■什么是「个人号码卡片」？

个人号码卡片是记载有My number（12位数字的号码）的附有本人正面免冠照片的卡片。可以作为确认本人身份的身份证来使用。有想要个人号码卡片的请申请。※个人号码卡片没有记录个人工资或是健康等有关私人的信息。

#### ■个人号码卡片的申请方法※仅限初次免费

<2015年10月以后>

- ① 接收从市政府寄来的「通知卡片」（邮送）
- ② 请在『个人号码卡片发放申请书』（和通知卡片一起来）上附上本人正面免冠照片、用回信用信封邮寄。

<2016年1月以后>

- ③ 接受从市政府寄来的发放通知书（邮送）。
- ④ 请到市政府市民科个人号码卡片提出担当处领取个人号码卡片。

携帯物品：身份证明书（护照等）、通知卡片、发放通知书、※持有住民基本台帐的人、请将住民基本台帐卡片带来（要废止・回收）。

#### ■有关住民基本台帐卡片的终止【重要】

在2015年12月，终止住民基本台帐卡片和电子证明书的发行和更新。已经持有搭载有电子证明书的住民基本台帐卡片的人、请确认卡片和电子证明书的有效期。另外、持有住民基本台帐卡片的人，有取得个人号码卡片的情况下，那一刻住民基本台帐卡片将被废止・回收。

#### 【问询】

个人号码卡片发放担当总机中心

☎ 0570-05-2345

9时30分～17时30分 仅限平日





住民基本台帳カードを持っている人が、個人番号カードを取得した場合は、その時点で住民基本台帳カードは廃止・回収します。

### 【問合せ】

個人番号カード交付担当コールセンター  
(Kojinbanngou Card Kouhu Tantou Call Center)

☎ 0570-05-2345

9時30分～17時30分 平日のみ

### 外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

■日時＝毎月第2水曜日と第4土曜日

10時30分～12時30分

★10月は、14日(水)、24日(土)です。

■場所＝まちづくり協働センター

(電話相談も可能です。)

■対応言語＝日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

### 【問合せ】

国際交流プラザ

(Kokusaikoryu Plaza)

10時～17時

☎ 079-559-5164

Eメール kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



### 10月の地域防災訓練案内

災害が起こった時に地域の人同士が助け合うことができるように、地域で防災訓練を行っています。

消火器の使い方や救急対応などについて訓練します(内容は地域によって異なります)。積極的に参加

しましょう！

■川原・末吉・布木・田中地域(上4区)

10月4日(日)10時～12時

川原公会堂

■すずかけ台地域

10月17日(土)9時～13時

すずかけ台小学校

※天気などの都合で中止になる場合があります。

※不明な点は、下記に問い合わせてください。

【問合せ】消防本部(Shobohonbu)

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

### 为外国人的「万事通咨询窗口」

在日常生活当中遇到不知道的事或困难的时候,请随时来咨询。费用免费。对咨询内容严守秘密。

■日期与时间＝每月第2个星期三和第4个星期六

10点30分～12点30分

★10月份的咨询安排在10月14日(星期三)和24日(星期六)。

■地点＝三田市公共会堂中心(同时接受电话咨询。)

■可以利用翻译服务的语言＝日文、中文、英文(如果希望利用其他语言翻译服务,请事先向下列单位问讯。)

### 【问讯处】

国际交流广场 10点～17点

☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

### 10月地区防灾训练通知

以发生灾害时地区居民能够相互帮助为目的,而举行的地区防灾训练。对于灭火器的使用方法或急救应对措施等内容进行训练(各地区的训练内容有所不同)。让我们积极参加吧!

■川原・末吉・布木・田中地区(上4区)

10月4日(星期日)10時～12時

川原公会堂

■Suzukake 台地区

10月17日(星期六)9時～13時

Suzukake 台小学校

※因天气等原因有可能会中止。

※如有不明之处,请向下列单位问讯。

【问讯】消防本部

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230

